

Amakati

Izithandani ezivuthayo futhi ezingabafundi abanesithunzi
Zithanda ngokulinganayo, ngesizini yazo yokuvuthwa,
Amakati amandlakazi namtoti, amaqholo asendlini,
Njengazo anenzwelakubanda futhi njengazo ayizihlandawonye.

Abangani bolwazi kanye nenkanuko,
Bafunana nokuthula kanye nensabo yobumnyama;
UErebhasi wayewafunela ukuba zithunywa zemngcwabo yakhe,
Kepha babemandlakazi ekuqhenyeni kwabo ukuthambela ubugqila.

Emaphusheni bathatha imqondo ephakeme
Yambaxambili omkhulukazi obhabhabele ezinzulwini zesisulu,
Osimze sengathi ulele kwiphupho clinganasiphelo;

Amanyonga awo avundile agcwele izinhlansi ezisamlingo,
Kunye nezicucu zegolide, kanye nezihlabathi ezicolisakele,
Akanyezisa ngokufiphele izilazi zawo eziyinqabankolo.

Les Chats

Les amoureux fervents et les savants austères
Aiment également, dans leur mûre saison,
Les chats puissants et doux, orgueil de la maison,
Qui comme eux sont frileux et comme eux sédentaires.

Amis de la science et de la volupté,
Ils cherchent le silence et l'horreur des ténèbres,
L'Érèbe les eût pris pour ses coursiers funèbres,
S'ils pouvaient au servage incliner leur fierté.

The Cats

Fervent lovers and austere scholars
Are alike in their love of cats, the yielding
And intractable pride of the dwelling,
The lover's quivering equal, the scholar's sedentary familiar.

Lovers of science and pleasure,
They seek out silence and the terrible darkness;
They would carry souls through the depths of Erebus
If only they'd deign to indenture.

When dreaming, they assume the noble attitude
Of the great sphinx stretched out in solitude,
Seeming to sleep in a dream without end.

From their fecund loins flash magic sparks,
Fine particles of gold and sand
That leave in their mystic eyes starry marks.

Ils prennent en songeant les nobles attitudes
Des grands sphinx allongés au fond des solitudes,
Qui semblent s'endormir dans un rêve sans fin;

Leurs reins féconds sont pleins d'étincelles magiques,
Et des parcelles d'or, ainsi qu'un sable fin,
Émettent vaguement leurs prunelles mystiques.